

# ANÁLISIS CONTRASTIVO SEGMENTAL: CONTRIBUCIONES PARA LA ELABORACIÓN DE UN PROTOCOLO

*M<sup>a</sup> Carmen Ferriz, M<sup>a</sup> Lourdes Perdigó, M<sup>a</sup> Jesús Pérez*

## Resumen

En este artículo se presenta un protocolo para la realización del análisis contrastivo segmental, método de investigación en adquisición y aprendizaje de segundas lenguas que permite formular hipótesis sobre la interlengua de los aprendientes. En primer lugar, se explica el papel de la lingüística contrastiva y la relevancia de la competencia fónica en el aprendizaje de segundas lenguas. En segundo lugar, se describe un protocolo compuesto de cuatro fases. En la primera y en la segunda fase, respectivamente, se propone un modelo para la descripción y el contraste de los sistemas fonológicos de la lengua meta y de la lengua materna del aprendiente. La tercera fase corresponde a la formulación de hipótesis de trabajo derivadas del análisis contrastivo, y la cuarta, a la verificación empírica de las mismas.

**PALABRAS CLAVE:** fonética, fonología, lingüística contrastiva, interlengua

## Resum

En aquest article es presenta un protocol per a la realització de l'anàlisi contrastiva segmental, mètode d'investigació en adquisició i aprenentatge de segones llengües que permet formular hipòtesis sobre la interllengua dels aprenents. En primer lloc, s'explica el paper de la lingüística contrastiva i la importància de la competència fònica en l'aprenentatge de segones llengües. En segon lloc, es descriu un protocol que consta de quatre fases. En la primera i la segona fase, respectivament, es proposa un model per d'escriure i contrastar els sistemes fonològics de la llengua meta i de la llengua materna de l'aprenent. La tercera fase correspon a la formulació d'hipòtesis de treball derivades de l'anàlisi contrastiva i la quarta, a la verificació empírica d'aquestes hipòtesis.

**PARAULES CLAU:** fonètica, fonologia, lingüística contrastiva, interllengua

## Abstract

This article presents a procedure for carrying out contrastive segmentation analysis, a research method used in second language acquisition and learning which enables the development of a hypothesis in relation to a learner's interlanguage. The article starts by explaining the role of contrastive linguistics and the relevance of phonetic competence in second language learning. It continues with a four-phase protocol, in which the first and second phases respectively suggest a model to describe and contrast the phonetic systems of the target language and the learner's mother tongue. The third phase presents a hypothesis of work derived from the contrastive analysis, and the fourth provides empirical verification of the theory presented.

**KEY WORDS:** phonetics, phonology, contrastive linguistics, interlanguage

## 1. Introducción

### 1.1. Relevancia de la competencia fónica en el aprendizaje de L2

Los grandes cambios en la didáctica de lenguas extranjeras comenzaron en la década de los setenta con los trabajos realizados por una serie de lingüistas, dentro del Consejo de Europa, que asentaron las bases teóricas del enfoque comunicativo. En las siguientes décadas, especialistas en el ámbito de la lingüística aplicada y de la pedagogía, de los diferentes estados miembros del Consejo de Europa, siguieron avanzando en este tema. Su trabajo se concretó en la publicación del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* (2002), documento que pretende ofrecer una base común para el desarrollo curricular, la elaboración de programas y criterios de evaluación en la enseñanza de segundas lenguas. Según el *Marco de referencia*, que define las competencias lingüísticas<sup>1</sup> como la habilidad que tienen los aprendientes para formar enunciados correctos en la lengua objeto de estudio, la competencia fónica tiene un espacio propio y goza del mismo rango que el resto de competencias (MRE:103) y está íntimamente ligada a las otras destrezas lingüísticas. Sin embargo, y a pesar de su importancia, las investigaciones y estudios teóricos en este campo no son tan numerosos como los dedicados a otras áreas lingüísticas.

### 1.2. Lingüística contrastiva y aprendizaje de lenguas

Dentro del proceso que supone el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera, la Lingüística Contrastiva ha jugado, y juega, un importante papel, en todos los niveles de la lengua: sintáctico, léxico y fónico, que es el que nos ocupa en este artículo. Sus planteamientos han intentado dar respuesta a las cuestiones que plantea el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, a través de sus tres modelos de análisis: Análisis contrastivo, Análisis de errores e Hipótesis de la interlengua.

Según el **Análisis contrastivo**, la identificación de las diferencias entre la L1 y la L2 permitiría predecir las dificultades que experimentarían los aprendientes, así como los elementos fónicos de la L2 que no revestirían dificultad. Este modelo recibió fuertes críticas desde distintos campos de investigación, especialmente desde la Psicolingüística. Posteriormente surgieron nuevos planteamientos partiendo de categorías universales y fundándose en puntos de vista pragmáticos y comunicativos que explicaban que las diferencias fónicas entre la L1 y la L2 no permiten predecir sino explicar la naturaleza de algunos errores. Teniendo en cuenta estos nuevos planteamientos, los análisis contrastivos pueden ser un complemento del Análisis de errores. (Eckman, F.: 1977, 1991; James, C.: 1980).

---

<sup>1</sup> Según este documento (MRE:103) las competencias lingüísticas son seis:

- La competencia léxica.
- La competencia gramatical.
- La competencia semántica.
- La competencia fonológica.
- La competencia ortográfica.
- La competencia ortoépica.

En nuestro artículo a la competencia fonológica la denominamos competencia fónica.

El **Análisis de errores** es un método de investigación que supone un cambio importante en la concepción del error. Éste empieza a significar un cierto estadio en el proceso de aprendizaje y no algo intolerable que conviene desterrar por todos los medios. Mediante el análisis de errores se puede confirmar la información que proporciona el análisis contrastivo. (Corder, S.P.: 1967; Fernández, S.: 1997)

La **Hipótesis de la interlengua** supone considerar el análisis y la descripción de la totalidad de la producción del aprendiente, es decir, va más allá de la sola consideración del error. La interlengua define la lengua del aprendiente como un sistema lingüístico autónomo internamente estructurado, que difiere de la lengua materna y de la lengua meta, y que de manera dinámica atraviesa etapas sucesivas, por lo que está en continua evolución. El proceso en sí mismo es lo más importante y está centrado en el sujeto que aprende y en sus mecanismos de aprendizaje. (Tarone: 1978)

Ninguno de estos tres modelos de análisis cuestiona el papel que juega la L1 en la adquisición y el aprendizaje de la L2. De forma unánime se acepta que el campo privilegiado donde se manifiesta la lengua materna es en el componente fónico de la expresión oral. Se ha asumido que la influencia de la L1 es mucho mayor en el área de la fonología que en las demás áreas lingüísticas porque supone adquirir una nueva estructura de sonidos y unos nuevos sistemas de percepción y articulación. Ese papel mediador de la lengua materna se revela en la interlengua del alumno como un proceso de transferencia que puede ser positivo o negativo y, en cualquier caso, de gran importancia como capacidad cognitiva.

Contextualizado de esta manera, el Análisis contrastivo cobra un nuevo interés al desestimar el efecto únicamente negativo de la L1 y valorar que el hecho de conocer una lengua puede facilitar la adquisición y el aprendizaje de otra. Si partimos de que un análisis contrastivo nos proporciona el conocimiento de las diferencias y similitudes entre la lengua materna y la lengua meta, puede deducirse que este conocimiento supone, para el profesor, la identificación de los problemas del alumno. No se trata de una mera previsión o análisis de errores, sino de un trabajo explicativo: qué rasgos de pronunciación encontramos y cuál es su origen.

## 2. Protocolo para la realización del análisis contrastivo

En este artículo pretendemos ofrecer unas pautas que puedan servir de guía a la hora de aplicar el modelo del Análisis contrastivo en la comparación de dos sistemas fonológicos. Para ello nos basamos en las memorias de investigación que presentamos para obtener el título de *Máster en Formación de Profesores de Lenguas Extranjeras E/LE*, dentro del correspondiente programa de postgrado, impartido por la Universidad de Barcelona (1998). Son tres análisis contrastivos del portugués, el árabe clásico y su variante magrebí, y el francés con el español. Los ejemplos que se irán ofreciendo a lo largo de este artículo están extraídos de estos trabajos.<sup>2</sup> Hemos ilustrado los distintos apartados con las descripciones de los fonemas o alófonos que nos han parecido más relevantes, por ser característicos de la lengua en cuestión, porque han supuesto una toma de decisiones que hiciera operativo un análisis contrastivo y, finalmente, por sus puntos de divergencia con respecto al español.

### 2.1. Fase 1. Descripción de los sistemas fonológicos

La primera fase consiste en llevar a cabo una descripción lo más detallada posible, clara y consensuada de los sistemas fonológicos de las lenguas que se van a comparar. Para poder contrastar dos sistemas fonológicos, es imprescindible que ambos sean comparables, es decir, que el marco teórico del que vamos a partir para el análisis contrastivo sea el mismo. No obstante, ello puede representar una tarea menos simple de lo que podría parecer en principio debido a que las descripciones publicadas pueden pertenecer a marcos teóricos distintos, utilizar una terminología diferente o incluso distintos alfabetos fonéticos.

Estos fueron algunos de los problemas con los que nos encontramos al inicio de esta fase. Pensamos que estos escollos pueden ser generalizables y extensibles a otros trabajos, cuyo punto de inicio sea una descripción basada en bibliografía.

- Es posible que no se encuentren descripciones completas de los sistemas fonológicos de las lenguas que se quieran contrastar y partan del mismo marco teórico. En el caso del portugués por ejemplo, muchos de los estudios al respecto, en gran parte basados en el generativismo, se demoran en cuestiones teóricas interminables, pero apenas ofrecen una descripción coherente del sistema, prestando atención muchas veces a complicados fenómenos dialectales que, en muchos casos, son innecesarios para el profesor de segundas lenguas. Ha de tenerse en cuenta que las descripciones tienen como objeto servir de ayuda a los profesores, que sean un instrumento a la medida de sus necesidades. En consecuencia, lo que interesa es simplificar la forma de la descripción y homogeneizarla con la de la lengua que se va a contrastar para que resulte un conjunto coherente.
- Puede darse el caso de que existan divergencias entre autores. Por ejemplo, en el caso del francés, Carton (1974) asegura que esta lengua, por su carácter tenso no posee ni diptongos ni triptongos; sin embargo, otros fonetistas

---

<sup>2</sup> Ferriz (1998), Perdigó (1998), Pérez (1998)

como Léon (1978), al hablar de determinados alófonos de /u/, /y/, /i/, nos remiten al apartado de semiconsonantes. Parece contradictorio hablar de semiconsonantes y no contemplar los diptongos, pero es una contradicción admitida y no resuelta por la tradición fonológica francesa.

- También puede ocurrir que distintos autores utilicen una terminología diferente para referirse a los mismos conceptos. Por ejemplo, en la lengua árabe, hay fonemas consonánticos que tienen un componente de velarización; los arabistas suelen llamarlos enfáticos y otros autores, como Martínez Celdrán (1996:33), los denominan faringalizados.

Para poder avanzar en este punto es necesario tomar decisiones que nos permitan resolver los problemas que vayan surgiendo justificando nuestra opción, o en su caso, dejar constancia de las contradicciones o cuestiones no resueltas. En nuestros trabajos de investigación tomamos las siguientes opciones:

- Como marco teórico, optamos por la Fonología Estructural descartando otras escuelas como la Generativa u otras, porque utiliza el concepto de fonema como categoría perceptiva (Cantero, 2003)<sup>3</sup> que tiene rendimiento didáctico y es, por lo tanto, trasladable al aula. La Escuela Estructural toma como unidad el fonema y también describe todas sus variantes de las que ofrece una descripción articulatoria exhaustiva, lo que permite estar seguros de que el sonido es el mismo en las distintas lenguas objeto de comparación.
- Basamos la descripción fonológica del español estándar fundamentalmente en los trabajos de Navarro Tomás (1918), Alarcos (1950), Quilis y Fernández (1964), y Martínez Celdrán (1984, 1989). El paso siguiente fue hacer la descripción de los sistemas del portugués, del francés y del árabe clásico y magrebí siguiendo las mismas pautas utilizadas en la descripción del español. Unificamos la terminología y utilizamos el mismo alfabeto fonético en todas las descripciones de manera que resultase una comparación coherente y rigurosa. En nuestros trabajos los símbolos utilizados corresponden al AFI 1989.

El orden seguido a la hora de llevar a cabo la descripción de los sistemas fonológicos fue el mismo que el utilizado en la mayoría de la bibliografía consultada.

1. Fonemas vocálicos, consonánticos y glides
2. Principales realizaciones o variantes alofónicas y su distribución
3. Combinación de fonemas: grupos vocálicos y consonánticos

### 2.1.1. Fonemas vocálicos, consonánticos y glides

Hemos optado por mostrar un ejemplo de cada una de las lenguas con las que trabajamos para ilustrar los puntos conflictivos mencionados anteriormente.

<sup>3</sup> Cantero, F.J. (2003): "Fonética y didáctica de la pronunciación", en A. Mendoza (coord.): *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid. Prentice Hall.

- Para la descripción del sistema fonológico **francés**, se tomó como referencia fundamental los trabajos de Pierre y Monique Léon (1977), Marguerite Peyrollaz (1954) y Henriette Walter (1977). En la mayoría de estas obras no se hace diferenciación entre fonología y fonética: se habla de vocales y consonantes sin especificar si se trata de fonemas o de sonidos. Esta circunstancia se hace especialmente patente a la hora de describir el sistema vocálico, pues, de hecho, no hay un criterio unánime en cuanto a la cantidad de vocales que componen el sistema vocálico francés, debido a la inestabilidad de algunas oposiciones fonológicas, sobre todo dependiendo de la variedad regional (*région de Paris, le Midi*). Hubo de hacerse un trabajo exhaustivo de búsqueda de ejemplos que permitieran llegar a una conclusión fiable en cuanto al número de fonemas vocálicos. El resultado está recogido en el siguiente cuadro:

### Fonemas vocálicos del francés

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIORES		POSTERIORES
		No labializadas	labializadas	
A B E R T U R A	CERRADOS	/i/	/y/	/u/
	MEDIO-CERRADOS	/e/	/ø/	/o/
	MEDIO-ABIERTOS	/ɛ/	/œ/	/ɔ/
		/ɛ̃/	/ə/	/õ/
ABIERTOS	/a/		/ɑ/ /ã/	

- Para la descripción de los sistemas consonánticos del **árabe clásico** y del **árabe magrebí**, se siguió esencialmente las obras de S.H. AL-ANI (1970), *Arabic Phonology* y de A. ROMAN (1982) *Étude de la Phonologie et de la Morphologie de la Koinè Arabe* con algunas adaptaciones que consideramos pertinentes, en los casos en los que los anteriores autores mostraban un cierto desacuerdo, y que fueron aportadas por las obras, ya clásicas, de J. CANTINEAU (1960), *Cours de Phonétique Arabe* y de H. FLEISCH (1950), *Études de Phonétique Arabe*, así como por la *Gramática Árabe* (1988) de F. CORRIENTE. A continuación presentamos los **fonemas fricativos** de ambos sistemas consonánticos:

### Árabe clásico

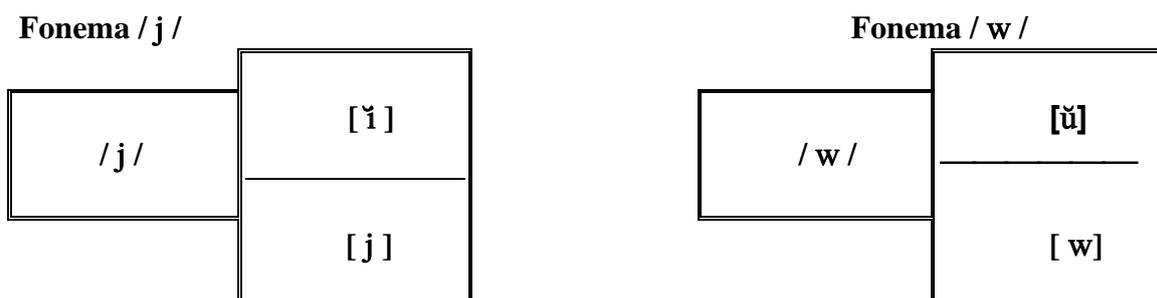
	Labiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares	Uvulares	Faríngeos	Glotaes
Sordos	/f/	/θ/	/s/ / s/	/ʃ/	/x/		/ħ/	/h/
Sonoros		/ð/ / ð/	/z/			/ɣ/	/ε/	

### Árabe magrebí

	Labiales	Alveolares	Palatales	Velares	Uvulares	Faríngeos	Glotaes
Sordos	/f/	/s/ / s/	/ʃ/	/x/		/ħ/	/h/
Sonoros		/z/			/ɣ/	/ε/	

Ante la diferencia terminológica en lo que se refiere al componente de velarización de algunos fonemas (/s/, /ð/) denominados *enfáticos* por numerosos arabistas y *faringalizados* por otros autores, se optó por el término *velarizado*, siguiendo a autores como Blachère (1975:15) y Brage González (1988:51), con la finalidad de evitar una posible confusión con los fonemas faríngeos y porque es un término que no ofrece duda en cuanto a las características específicas de este tipo de fonemas. Estas decisiones facilitaron la comparación con el sistema fonológico del español.

- En las descripciones manejadas del **portugués**, encontramos autores como Cintra y Cunha (1984) que consideran que /j/ y /w/ son fonemas independientes, semivocales o semiconsonantes. Para Barbosa (1994: 136) son fonemas consonánticos, aunque en fonética se les llame semivocales. Este autor considera que [j̃] es una realización de transición en determinadas posiciones y no una variante del fonema /j/. En nuestro trabajo, se adoptó, siguiendo a Martínez Celdrán (1984), el término inglés *glide* para referirnos a los fonemas /j/ y /w/ del portugués:

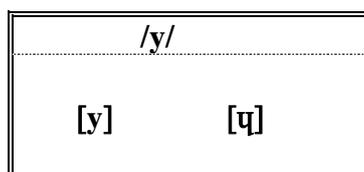


### 2.1.2. Principales realizaciones alofónicas y su distribución

No es suficiente tener una descripción fonológica de los sistemas, sino que necesitamos explicar detalladamente las realizaciones fonéticas de cada fonema porque sólo así encontraremos semejanzas o no entre sistemas.

Como ejemplos del tratamiento dado a las principales variantes alofónicas y distribución de las mismas, mostramos las del fonema vocálico /y/ del francés, y la única realización del fonema /d/ del árabe clásico.

#### • Fonema /y/ anterior cerrado labializado



#### *Alófonos*

##### a) [y] anterior cerrada labializada

#### *Descripción articulatoria.*

Se pronuncia con los labios muy redondos y proyectados hacia adelante. La lengua ocupa la misma posición que para [i], pero los labios son proyectados y redondeados como para [u]. Gran tensión muscular.

#### *Distribución*

Aparece en contexto consonántico o de juntura silábica: *culte* [kýt], *bahut* [baý]

##### b) [ɥ] semiconsonante labiopalatal

#### *Descripción articulatoria.*

Los órganos articulatorios se sitúan en la misma posición que para [y] pasando rápidamente a la vocal siguiente formando una sola sílaba. Este paso rápido deja oír una especie de susurro debido al movimiento rápido de los labios.

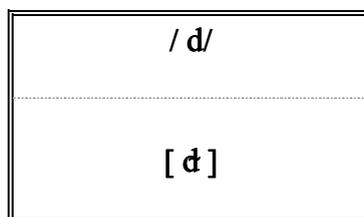
#### *Distribución*

- Delante de vocal en la misma sílaba: *pluie* [plɥí]

- Nunca en posición final y casi nunca en inicial.

Nunca precedido de dos consonantes en la misma sílaba (excepto en el grupo [ɥi]: *instruit* [ɛstRɥí])

• **Fonema oclusivo dental sonoro velarizado / d /**



*Alófonos:*

- [ d̥ ] Oclusivo dental sonoro velarizado

El punto de articulación es más atrasado respecto al del homólogo dental sonoro hasta una posición postdental, a lo que se añade un esfuerzo muscular localizado en la parte posterior de la cavidad bucal.

*Distribución:*

Inicial

Media

Final

*Dya: 9*  
(nombre propio)

*Murtada*  
(nombre propio)

*marad*  
(enfermedad)

### 2.1.3. Combinación de fonemas

El tercer paso consiste en describir los grupos vocálicos y consonánticos, ya que estas agrupaciones definen y caracterizan también cada idioma. Podemos observar en los siguientes ejemplos la diversidad combinatoria posible en diferentes lenguas.

#### 2.1.3.1. Grupos vocálicos

En lo que se refiere a los vocálicos, tanto en portugués, como en francés y en árabe clásico, el núcleo silábico lo ocupa un fonema vocálico. Sin embargo, en portugués y en francés, la combinación de fonemas vocálicos y glides es mucho más amplia que en árabe.

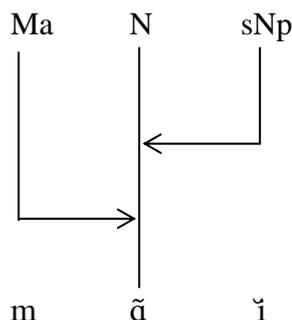
- En **francés**, los grupos vocálicos están asociados a las semiconsonantes, que aparecen casi siempre delante de vocal:

[j] puede aparecer delante de cualquier vocal:	[ɥ] aparece sobre todo delante de vocal anterior, excepto [y], [œ]:	[w] puede aparecer delante de casi todas las vocales, excepto [y], [œ], [o], [u]:
<p>[ja] <i>il y a</i>            [je] <i>hier</i>            [ju] <i>feillu</i>            [ji] <i>fouilli</i>            [jø] <i>vieux</i></p>	<p>[ɥi] <i>suis</i>            [ɥe] <i>suer</i>            [ɥœ] <i>sueur</i></p>	<p>[wi] <i>Louis</i>            [we] <i>loué</i>            [wa] <i>loua</i>            [wœ] <i>loueur</i>            [wõ] <i>louons</i>            [wã] <i>Rouen</i></p>

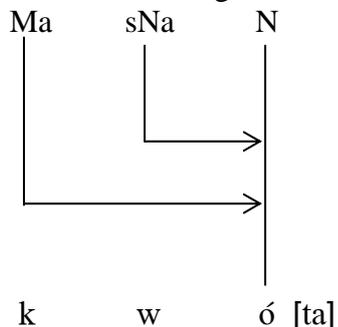


- En **portugués**, el núcleo silábico puede tener, a su vez, elementos vocálicos dependientes: las glides, es decir, las semivocales [i, ʊ] en la posición de seminúcleo anterior y las semiconsonantes [j, w] en la posición de seminúcleo posterior. La combinación de las glides con una vocal nasal dará lugar a diptongos y triptongos nasales.

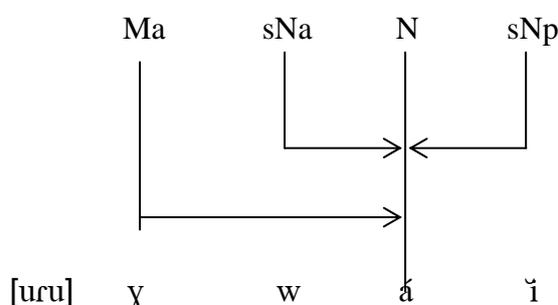
a) **Diptongos decrecientes**: las semivocales [i, ʊ] ocupan el seminúcleo posterior (sNp).



b) **Diptongos crecientes**: las semiconsonantes [j], [w] ocupan el seminúcleo anterior (sNa). La ocurrencia de este tipo de diptongos depende de la velocidad de elocución y sólo presentan estabilidad cuando el fonema /w/ aparece precedido de las consonantes /k/ o /g/.



c) **Triptongos**: combinaciones del núcleo con ambos seminúcleos.



### 2.1.3.2. Grupos consonánticos

En lo que se refiere a agrupaciones consonánticas, la posibilidad combinatoria en las tres lenguas tratadas es grande. En francés, al igual que en portugués, podemos encontrar grupos consonánticos en posición inicial de palabra, en posición interna y en posición final. En árabe clásico, sin embargo, la secuencia de dos consonantes a principio de palabra es inexistente, aunque sí aparecen en las otras dos posiciones.

#### • Grupos consonánticos del francés

Tanto el número de agrupaciones, como las posibilidades combinatorias entre consonantes en francés es muy amplia.

#### Principio de palabra

Todos los fonemas consonánticos pueden empezar una palabra, excepto /p/. En posición inicial, el francés admite grupos consonánticos cuyas características generales son:

- En posición de margen silábico, encontramos sobre todo oclusivas y la fricativa /f/: *glamour, fraternité*.
- En posición de semimargen silábico, las líquidas /r/ y /l/: *claire, croire*.
- Además, admite otras combinaciones, como el fonema /s/ en posición de margen silábico combinado con oclusivas en semimargen: *spasme*, y algunos casos de grupos iniciales de tres consonantes: *strabisme*.

Segundo elemento líquido (son los más frecuentes)	Primer elemento [s]:	Otros grupos:	Grupos de tres consonantes
[b] <i>blanc</i>	[sb] <i>sbire</i>	[ks] <i>czarine</i>	[skl] <i>sclérose</i>
[fr] <i>franc</i>	[sn] <i>snobisme</i>	[kn] <i>knauffite</i>	[spl] <i>splendeur</i>
[pR] <i>pratique</i>	[sg] <i>sgnanarelle</i>	[mn] <i>mnémotechnie</i>	[skR] <i>scrupule</i>
[bR] <i>bras</i>	[sp] <i>spasme</i>	[pn] <i>pneumatique</i>	[stR] <i>strabisme</i>
[gl] <i>glace</i>	[sk] <i>skatinage</i>	[ps] <i>pseudonyme</i>	
[tR] <i>trés</i>	[st] <i>stade</i>	[gn] <i>gnomique</i>	
[kl] <i>classe</i>	[sl] <i>slave</i>	[sf] <i>sphère</i>	
[gR] <i>grès</i>	[sv] <i>svelte</i>	[tʃ] <i>tchèque</i>	
[vl] <i>vlan!</i>	[sm] <i>smille</i>	[ts] <i>tsarien</i>	
[kR] <i>crâne</i>			
[vr] <i>vrai</i>			
[dR] <i>drap</i>			
[fl] <i>flamme</i>			
[pl] <i>plat</i>			

### Interior de palabra

En principio de sílaba interna, pueden aparecer los mismos grupos consonánticos que aparecen en posición inicial de palabra. En posición final de sílaba, prácticamente sólo existe el grupo consonante + /s/: *institut, instruction*.

[kw] <i>liquation</i>	[ll] <i>millénaire</i>	[kɥ ] <i>obliquité</i>
[mm] <i>grammaire</i>	[gz] <i>exorbitant</i>	[nn] <i>innocence</i>
[ks] <i>axile</i>	[gn] <i>inexpugnable</i>	[gʒ] <i>suggestion</i>
[gw] <i>lingual</i>	[gɥ] <i>linguiste</i>	

### Final de palabra

En esta posición, el francés se caracteriza por la presencia de grupos consonánticos: *table, aigle, maigre*.

[pl] <i>etaples</i>	[pR] <i>âpre</i>	[tR] <i>battre</i>
[kl] <i>débâcle</i>	[kR] <i>diacre</i>	[bl] <i>table</i>
[Rk] <i>arc</i>	[sk] <i>fisc</i>	[bR] <i>macabre</i>
[dR] <i>cadre</i>	[gl] <i>aigle</i>	[gR] <i>aigre</i>

• Grupos consonánticos del árabe clásico y árabe magrebí

En el árabe clásico, como ya hemos dicho anteriormente, en posición inicial no se encuentran grupos consonánticos; en posición interna de palabra, las posibilidades combinatorias son múltiples. Los 28 fonemas del árabe clásico pueden combinarse libremente, en esta posición, exceptuando algunos casos. En posición final de palabra, la agrupación consonántica es menos abundante que en el interior de palabra, aunque, en líneas generales, sigue los mismos esquemas de posibilidades combinatorias y excepciones.

En la siguientes figuras (Al-Ani, 1970 : 80, 81), las consonantes en posición horizontal representan el primer miembro de la agrupación consonántica, y las dispuestas en posición vertical el segundo miembro. Las posibilidades de que esta agrupación se realice están indicadas con el signo (+), mientras los espacios en blanco indican posibilidades inexistentes.

En posición interna:

	b	t	ṭ	d	ḍ	z	f	θ	ḍ	Ḥ	s	s	z	ʃ	m	n	r	l	k	q	x	γ	h	ε	h	ʔ	w	y
b	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
t	+	+																										
ṭ	+	+																										
d	+																											
ḍ	+																											
z	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
f		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
θ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ḍ	+	+																										
Ḥ	+	+																										
s	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
š	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
z	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ʃ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
m		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
n	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
r	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
l	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
k	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
q	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
x	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
γ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
h	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ε	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
h	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ʔ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
y	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

## En posición final:

	b	t	ṭ	d	ḍ	ʒ	f	θ	ð	Ḍ	s	ṣ	z	ʃ	m	n	r	l	k	q	x	ɣ	ħ	ε	h	ʔ	w	y
b	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
t	+	+					+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ṭ	+	+		+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
d	+		+	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ḍ	+			+	+	+									+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ʒ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
f		+	+	+	+	+	+		+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
θ	+							+							+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ð	+			+	+		+								+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ḍ	+			+	+		+								+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
s	+	+	+	+	+	+	+				+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ṣ	+	+	+	+	+	+	+				+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
z	+	+	+	+	+	+	+					+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ʃ	+	+	+	+	+	+	+								+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
m		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
n	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
r	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
l	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
k	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
q	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
x	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ɣ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ħ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ε	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
h	+	+	+	+	+							+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ʔ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
w	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
y	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Las hablas magrebíes presentan algunas diferencias con respecto a la lengua clásica. En el árabe dialectal magrebí, a diferencia de lo que sucede en el clásico, sí encontramos grupos consonánticos a principio de palabra. (Marçais: 1977: 25-26)

[hḍʒár]	<i>piedra</i>
[qbál]	<i>antes</i>
[rḍʒál]	<i>pie</i>
[ðráb]	<i>él golpeó</i>

En posición interna y final de palabra, el árabe magrebí reproducen las posibilidades y excepciones descritas para la lengua clásica.

### • Grupos consonánticos del portugués

En portugués, casi la totalidad de los grupos consonánticos posibles se encuentra en la posición de margen anterior y de semimargen. En los grupos más corrientes, el margen anterior lo ocupan las oclusivas /p, t, k, b, d, g/ o las fricativas labiales /f, v/, y el semimargen la vibrante /r/ o la lateral /l/. Exceptuando algunas combinaciones consonánticas, prácticamente todas aparecen a principio y en interior de palabra.

Los grupos más frecuentes que ocupan el margen anterior se muestran en el siguiente cuadro:

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA	INTERIOR DE PALABRA
/pl/	<i>plano</i> "plano"	<i>triplo</i> "triple"
/bl/	<i>bloco</i> "bloque"	<i>sublinhar</i> "subrayar"
/fl/	<i>flor</i> "flor"	<i>reflexo</i> "reflejo"
/tl/		<i>atlas</i> "atlas"
/dl/		<i>adlegação</i> "delegación"
/kl/	<i>claro</i> "claro"	<i>aclarar</i> "aclarar"
/gl/	<i>glutão</i> "glotón"	<i>aglomerar</i> "aglomerar"
/pr/	<i>preço</i> "precio"	<i>reprovar</i> "suspender"
/br/	<i>briga</i> "lucha"	<i>pobre</i> "pobre"
/fr/	<i>fraco</i> "débil"	<i>refrão</i> "refrán"
/vr/		<i>palavra</i> "palabra"
/tr/	<i>travão</i> "freno"	<i>potro</i> "potro"
/dr/	<i>drama</i> "drama"	<i>vidro</i> "cristal"
/kr/	<i>cravo</i> "clavel"	<i>lacre</i> "lacre"
/gr/	<i>grude</i> "cola"	<i>sogra</i> "suegra"

Éstas son algunas de las combinaciones consonánticas menos frecuentes:

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA	INTERIOR DE PALABRA
/pt/	<i>ptialina</i> "tialina "	<i>apto</i> "apto"
/bt/		<i>obtusos</i> "obtusos"
/tm/	<i>tmeses</i> "tmesis"	<i>ritmo</i>
/mn/	<i>mnemónico</i> "mnemónico"	<i>omnívoro</i> "omnívoro"
/ps/	<i>psicólogo</i> "psicólogo"	
/pn/	<i>pneumático</i> "pneumático"	
/gn/	<i>gnomo</i> "gnomo"	<i>digno</i> "digno"

El margen posterior complejo, compuesto de consonante + /S/, aparece en portugués en sílaba interna y tan sólo la combinación /NS/ puede darse en posición final de palabra.

En definitiva, la gran diversidad de soluciones en la agrupación de fonemas obliga a que en la siguiente fase de análisis la comparación de este aspecto sea imprescindible.

## **2.2. Fase segunda. Contraste de los sistemas fonológicos**

El análisis contrastivo es lo que va a permitir formular hipótesis sobre las causas fonéticas y fonológicas de ciertas características fónicas de la interlengua de los aprendientes de español. Es importante que el contraste se haga de forma exhaustiva con el fin de obtener la mayor información posible acerca de las características coincidentes y divergentes entre las lenguas que se contrastan. Para ello podemos establecer distintos niveles de aproximación:

- Fonemas y alófonos que no existan en español o a la inversa.
- Fonemas comunes en las lenguas contrastadas, bien con la misma dispersión alofónica, bien con alófonos distintos.
- Fonemas que, a pesar de existir en ambas lenguas, se agrupen o combinen de forma distinta.
- Alófonos coincidentes, pero que corresponden a fonemas distintos en cada lengua.
- Realizaciones coincidentes, pero que para una de las lenguas tiene valor fonológico.
- Alófonos comunes, pero que se dan en posiciones diferentes en cada lengua.

### **2.2.1. Fonemas vocálicos, consonánticos y glides**

Mientras que el español cuenta con un único sistema vocálico, tónico y átono al mismo tiempo, las otras tres lenguas presentan sistemas bien diferentes. El portugués tiene un sistema tónico y tres átonos; el árabe, tanto el clásico como el magrebí, posee un sistema de vocales breves y un sistema de vocales largas; y el francés cuenta con un sistema vocálico oral y otro nasal.

En cuanto a los sistemas consonánticos, es evidente que encontramos más similitudes entre el español y las otras lenguas románicas, pues no sólo cuentan casi con el mismo número de fonemas, sino que comparten bastantes de ellos, aunque entre los fonemas comunes, los puntos de articulación son a veces diferentes. El árabe, al tratarse de una lengua semítica, presenta grandes diferencias respecto al español, tanto en número de fonemas como en modos y puntos de articulación.

Los fonemas /j/ y /w/ reciben distinto tratamiento según los autores. En unas ocasiones son fonemas independientes y en otras alófonos de distintos fonemas, y con frecuencia aparecen en los sistemas vocálicos o consonánticos de las lenguas, bien como semivocales, bien como semiconsonantes, respectivamente. Otros autores, como Martínez Celdrán (1989), consideran que este conjunto de fonemas formaría un sistema independiente de vocales y consonantes: las glides.

- Al comparar los sistemas vocálicos del **francés** y el **español**, lo primero que detectamos es la gran diferencia existente en cuanto a número de vocales. Efectivamente, mientras que la lengua francesa posee dieciséis fonemas vocálicos, en español su número se reduce a cinco. Todos los fonemas vocálicos del español existen en francés. Además, tanto el español como el francés tienen una alta proporción de vocales palatales. Existen en francés seis fonemas labializados frente a los dos del español; constatamos, por lo tanto, la gran actividad labial en las vocales francesas. En cuanto a la coincidencia o no de los rasgos pertinentes en ambos idiomas, hay que decir que la nasalidad y la labialidad son distintivas en las vocales francesas, pero no en las españolas.

#### COMPARACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS ESPAÑOLES Y FRANCESES

		PUNTO DE ARTICULACIÓN		
		ANTERIORES		POSTERIORES
		no labializadas	labializadas	
A B	CERRADOS	/i/*	/y/	/u/*
	MEDIO-CERRADOS	/e/*	/ø/	/o/*
T U	MEDIO-ABIERTOS	/ɛ/ /ɛ̃/	/œ/ /ə/ /œ̃/	/ɔ/ /õ/
	ABIERTOS	/a/*		/ɑ/ /ã/

\* comunes a los dos idiomas

- Una primera mirada al siguiente cuadro, donde aparecen contrastados los sistemas fonológicos consonánticos del **árabe clásico**, del **magrebí** y del **español**, nos permite apreciar las diferencias en cuanto a número de fonemas y puntos de articulación. El español cuenta con 19 fonemas frente a los 28 del árabe clásico y los 27 de árabe magrebí. Pero a pesar del mayor número de consonantes, podemos comprobar que el árabe no posee algunos de los fonemas del español.

		Labiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares	Uvulares	Faríngeas	Glotales
OCCLUSIVOS	Sordos	/p/	/t/			/k/	/q/		/ʔ/
			/t̪/						
	Sonoros	/b/	/d/			/g/			
			/d̪/						
FRICATIVOS	Sordos	/f/	/θ/	/s/	/ʃ/	/x/		/ħ/	/h/
				/s̪/					
	Sonoros		/ð/	/z/			/ɣ/	/ʕ/	
			/ð̪/						
AFRICADOS	Sordos				/tʃ/				
	Sonoros				/j/				
						/dʒ/			
LATERALES	Sonoros		/l/		/ʎ/				
VIBRANTES	Simple		/r/						
	Múltiple		/r̄/						
NASALES	Sonoros	/m/	/n/		/ɲ/				
SEMICONSONÁNTICOS		/w/			/j/ <sup>4</sup>				

 Fonemas en español, árabe clásico y magrebí.  
 Fonemas sólo en español y árabe clásico.  
 Fonemas sólo en árabe clásico y magrebí.

 Fonemas sólo en español y árabe magrebí.  
 Fonemas sólo en español.  
 Fonemas sólo en árabe clásico.

<sup>4</sup> Este mismo símbolo se utiliza en la descripción del español (Cantero: 2003) para representar la africada palatal sonora, en la descripción del árabe para la semiconsonante palatal sonora (Al-Ani: 1970), y también Martínez Celdrán (1989) para referirse a las glides.

- Para los fonemas glides, presentamos la comparación **portugués-español**, ya que en ella se aplica la propuesta de Martínez Celdrán, quien considera que /j/ y /w/ son fonemas independientes puesto que en el esquema silábico no son conmutables ni por vocales ni por consonantes.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
/j/	[j̥]	/j/	[j̥]
	[j]		[j]

• Fonema / w /

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
/w/	[w̥]	/w/	[w̥]
	[w]		[w]

**2.2.2. Principales realizaciones alofónicas y su distribución**

En el análisis contrastivo no se puede obviar la comparación de las principales realizaciones alofónicas y su distribución, recogidas en las descripciones de los sistemas.

A continuación, presentamos varios ejemplos de análisis contrastivo entre el español y dos de las lenguas trabajadas en nuestras memorias de investigación, concretamente el contraste de los alófonos de los fonemas /e/, /s/.

- /e/ ANTERIOR MEDIO NO LABIALIZADO.

**Distribución de los alófonos del fonema /e/ en español y /e/ ~ /ɛ/ en francés:**

TIPO DE SÍLABA		español	francés	coinciden
T Ó N I C A	<b>1. LIBRE.</b> - en el diptongo [ei] ..... - en contacto con [r] y delante de [x]. - resto de contextos .....	[ɛ] [ɛ] [e]	[e] [e] [e]	no no sí
	<b>2. TRABADA.</b> - por [m] [n] [s] [d] [z] ..... - resto de contextos .....	[e] [ɛ]	[ɛ] [ɛ]	no sí
	<b>1. LIBRE.</b> - en el diptongo [ei] ..... - en contacto con [r] y delante de [x]. - resto de contextos .....	[ɛ] [ɛ] [e]	[ɛ̞] [ɛ̞] [e]	no no no
N A	<b>2. TRABADA.</b> - por [m] [n] [s] [d] [z] ..... - resto de contextos .....	[e] [ɛ]	[ɛ] [ɛ]	no sí

Símbolos: [e] cerrada

[ɛ] abierta

[ɛ̞] intermedia

• Fonema fricativo alveolar sordo /s/

ÁRABE CLÁSICO		ÁRABE MAGREBÍ		ESPAÑOL	
/s/	[s]	/s/	[s]	/s/	[s] [z]

Al igual que ocurre con otros fonemas consonánticos, la distribución alofónica entre el árabe, clásico y magrebí, y el español no es del todo exacta. El español posee dos alófonos, uno sordo y otro sonoro, que pueden tener gran variación articulatoria ("s" apicoalveolar castellana, "s" predorsal de la variante meridional y atlántica del español).

En árabe, en la lengua clásica y la variante magrebí, encontramos dos fonemas: /s/ y /s/, de idéntico modo y punto de articulación, y cuya única diferencia es el componente enfático o de velarización. Además, lo que para el sistema fonológico del español es una variante alofónica, para el árabe es un fonema perfectamente diferenciado: /z/ fricativo alveolar sonoro.

Español	Árabe Clásico	Árabe Magrebí
<p>/s/ → [s] (apical o dorsal) /s/ → [z]</p>	<p>/s/ → [s] (dorsal)</p>	<p>/s/ → [s] (dorsal)</p>

### 2.2.3. Combinación de fonemas: grupos vocálicos y consonánticos

Siguiendo el orden establecido, el último punto que ha de trabajarse es el contraste de la agrupación de fonemas.

#### 2.2.3.1. Grupos vocálicos

En este apartado, en nuestros trabajos se siguieron pautas diferentes puesto que en las descripciones había divergencia de opiniones en cuanto a grupos vocálicos se refiere. En el caso del portugués, como se ha dicho anteriormente, se aplicó a los fonemas /j/ y /w/ la clasificación de glides propuesta por Martínez Celdrán para el español. En el del francés, se siguió a Peylloraz (1954) y a Léon (1978), que consideran que esta lengua cuenta con tres semiconsonantes: [w, j, ɥ]. Para el árabe clásico se siguió a Al-Ani (1970:35), quien afirma que esta lengua sólo posee dos diptongos decrecientes /aw/ y /aj/. El magrebí, según Cantineau (1950), presenta una marcada tendencia a la reducción de diptongos en una vocal larga [aw ⇒ u:], pero también los conserva en numerosas palabras. Al igual que en la lengua clásica nos encontramos con dos diptongos decrecientes /aj/ y /aw/.

El siguiente cuadro muestra el contraste entre el español y el árabe en lo que se refiere a grupos vocálicos:

ESPAÑOL	A. CLÁSICO	A. MAGREBÍ	ESPAÑOL	A. CLÁSICO	A. MAGREBÍ
<i>Diptongos decrecientes</i>			<i>Diptongos crecientes</i>		
[aï] [ɛï] [ɔï]	[aj]	[aj]	[ja] [je] [jo] [ju]		
[aũ] [eũ] [oũ]	[aw]	[aw]	[wa] [we] [wi] [wo]		

### 2.2.3.2. Grupos consonánticos

En la agrupación de fonemas consonánticos, la divergencia entre las lenguas estudiadas es muy grande.

En posición inicial de palabra, en español, podemos encontrar la agrupación de dos consonantes, pero el margen silábico anterior debe ocuparlo un fonema oclusivo, o el fricativo labiodental /f/, y la posición de semimargen únicamente los fonemas /l/ y /r/. En el caso del **árabe clásico**, toda palabra empieza por un fonema consonántico, y sólo uno, mientras que, en las hablas magrebíes, podemos encontrar una secuencia de dos consonantes a principio de palabra. En estas hablas, la posición de margen anterior puede ser ocupada por todos los fonemas consonánticos; pero la de semimargen, además de estar ocupada por fonemas líquidos, como en español, puede ocuparla otros fonemas, con algunas excepciones que siguen las pautas marcadas por la lengua clásica para la agrupación consonántica en interior de palabra.

En español, existen en principio de sílaba interna las mismas agrupaciones de consonantes que las que se dan a principio de palabra. En la lengua árabe, clásica y magrebí, las posibilidades combinatorias son mucho mayores con las limitaciones descritas anteriormente en el subapartado 2.1.3.2. de este artículo. La diferencia estriba en que en la lengua árabe, como sucede en posición inicial de interior de palabra no existen grupos en los que aparezcan los fonemas: /p/ y /g/, en el caso de la lengua clásica, y únicamente el segundo se da en la variante magrebí. El español además cuenta con agrupaciones consonánticas a final de sílaba interna.

A final de palabra, las combinaciones de dos fonemas consonánticos son totalmente inexistentes en español. En cambio, en árabe clásico y magrebí sí es posible encontrar la agrupación de dos consonantes en esta misma posición. Las posibilidades combinatorias son menores que las que pueden darse a principio o en interior de palabra, aunque no por ello dejan de ser numerosas, especialmente en las hablas magrebíes.

Tanto en **francés** como en español, en posición inicial, ambas lenguas coinciden tanto en los fonemas que ocupan el margen anterior (consonantes oclusivas y la fricativa sorda labiodental), como en los que ocupan la posición de semimargen (consonantes líquidas). La diferencia está en que el francés admite otras combinaciones que no admite el español, como las formadas por el fonema /s/ en posición de margen silábico más fonemas oclusivos en la posición de semimargen.

En principio de sílaba interna, en ambas lenguas pueden aparecer los mismos grupos consonánticos que en posición inicial de palabra. En posición final de sílaba, en español y en francés, prácticamente sólo existe el grupo consonante+/s/. La mayor diferencia la encontramos en posición final de palabra, ya que, frente a la ausencias de agrupaciones consonánticas en español, el francés cuenta con un relevante número de ellas.

El siguiente cuadro muestra el contraste francés-español de algunos de las agrupaciones consonánticas más frecuentes:

Principio e interior de palabra		Final de palabra	
español	francés	español	francés
/pl/	/pl/	-	/pl/
/bl/	/bl/	-	/kl/
/fl/	/fl/	-	/Rk/
-	/vl/	-	/dR/
/kl/	/kl/	-	/pR/
/gl/	/gl/	-	/kR/
/pr/	/pR/	-	/sk/
/br/	/bR/	-	/gl/
/fr/	/fR/	-	/tR/
-	/vR/	-	/bl/
/tr/	/tR/	-	/bR/
/dr/	/dR/	-	/gR/
/gr/	/gR/	-	
-	/sb/		
-	/sp/		
-	/sg/		
-	/sk/		
-	/st/		
-	/sv/		
-	/sl/		
-	/sm/		
-	/sn/		

En **portugués** y en español, las diferencias se encuentran cuando, de la combinación de margen anterior con semimargen, resultan grupos consonánticos inexistentes en la sílaba española, pues en portugués, el número de fonemas que pueden ocupar en el margen anterior es mayor. En esta lengua, aparecen /p b f v t d k g/, mientras que en español sólo pueden aparecer /p b f t d k g/. En los grupos más frecuentes, todos estos fonemas del portugués y del español se combinan con /l/ y /r/ en la posición de semimargen.

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA		INTERIOR DE PALABRA	
	<b>Español</b>	<b>Portugués</b>	<b>Español</b>	<b>Portugués</b>
/pl/	/pl/	/pl/	/pl/	/pl/
/bl/	/bl/	/bl/	/bl/	/bl/
/fl/	/fl/	/fl/	/fl/	/fl/
/tl/	—	—	—	/tl/
/dl/	—	—	—	/dl/
/kl/	/kl/	/kl/	/kl/	/kl/
/gl/	/gl/	/gl/	/gl/	/gl/

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA		INTERIOR DE PALABRA	
	<b>Español</b>	<b>Portugués</b>	<b>Español</b>	<b>Portugués</b>
/pr/	/pr/	/pr/	/pr/	/pr/
/br/	/br/	/br/	/br/	/br/
/fr/	/fr/	/fr/	/fr/	/fr/
/vr/	—	—	—	/vr/
/tr/	/tr/	/tr/	/tr/	/tr/
/dr/	/dr/	/dr/	/dr/	/dr/
/kr/	/kr/	/kr/	/kr/	/kr/
/gr/	/gr/	/gr/	/gr/	/gr/

También el fonema /s/ puede aparecer en el semimargen, tanto en portugués como en español, en grupos como por ejemplo, /ps/. Lo habitual en español es la pérdida de /p/, a diferencia de lo que sucede en portugués donde este fonema se mantiene. En portugués se dan otras agrupaciones de baja frecuencia que no encontramos en español. Son grupos tales como /mn/, /tm /, etc.

El margen posterior complejo, en el español, lo ocupa la combinación de consonante + /s/ y, en el portugués, la de consonante + /S/. En ambas lenguas, las combinaciones respectivas aparecen siempre en interior de palabra, pero las posibilidades fonéticas son mayores en el español, puesto que pueden aparecer los grupos [ns, ks, bs, ds, ðs, gs, ʁs,

rs, st], mientras que en el portugués encontramos solamente [nʃ, bʃ, dʃ, ðʃ, rʃ], combinaciones que, fonológicamente, también ocurren en español. Ahora bien, la combinación *-ns* puede aparecer también a final de palabra en portugués. El español, a diferencia del portugués, tiende a suprimir el primer elemento del grupo, excepto en el caso del grupo *-st*, donde es el segundo elemento el que se pierde.

### 2.3. Fase 3. Descripción de la interlengua

En el campo de adquisición de segundas lenguas, se caracteriza como *interlengua*, término generalizado por Selinker en 1972, a la competencia transitoria, que podría definirse como un sistema lingüístico interiorizado diferente del de la lengua materna y del de la lengua meta, que evoluciona, va volviéndose cada vez más complejo y constituye una etapa obligatoria en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas.

En el caso que nos ocupa, el análisis contrastivo de los sistemas fonológicos es una herramienta que nos permitirá plantear una serie de hipótesis de trabajo que describirán la interlengua fónica de los alumnos que estudian español. Los ejemplos que presentamos a continuación forman parte de las hipótesis acerca de la interlengua fónica y están tomados de los distintos trabajos de investigación citados anteriormente.

Siguiendo el mismo orden establecido para presentar los ejemplos a lo largo de este protocolo, la primera hipótesis se refiere, en concreto, al vocalismo de un aprendiente **portugués**. Así pues, una de las características que podemos señalar en la interlengua fónica de ese aprendiente portugués es la nasalidad. El análisis contrastivo nos aporta la siguiente información: el portugués cuenta con una serie de alófonos nasales [ĩ, ã, õ, ù] que, como en español, aparecen entre consonantes nasales. La diferencia estriba en que percibimos un grado de nasalidad mayor que en español. Esto se debe a que a pesar de que en ambas lenguas sean realizaciones coarticulatorias, el hablante lusófono escoge la intervención de la cavidad nasal como tercer resonador para la realización de dichos sonidos. Ello explicaría que el vocalismo de la interlengua del alumno portugués esté fuertemente nasalizado. Por ejemplo:

“ fondo” → se realizará [fõ̃ndo] o [fõ̃ndu] , en vez de [fõndo]

El análisis contrastivo del consonantismo del **francés** y del español muestra que las dos lenguas comparten el fonema oclusivo sonoro /b/ y la realización [b]. Por lo tanto, en la interlengua fónica, los francófonos pronuncian siempre [b] oclusiva (único alófono del fonema francés), además con mayor tensión que la española, en todas las posiciones: inicial: *vino*, *bueno*; entre vocales: *abanico*, *abuelo*; posición final: *club* y tras consonante no nasal: *alba*, mientras que un hispanohablante, excepto en posición inicial y tras nasal, realiza la aproximante bilabial: *bebé* [beβé] o neutraliza en el archifonema /B/: *obtener* [oBtenér].

En lo que se refiere a grupos consonánticos del **árabe clásico- árabe magrebí**- español, el análisis contrastivo evidencia que existen diferencias importantes entre estas lenguas.

En árabe clásico la combinación de dos fonemas consonánticos no puede darse al inicio de palabra, mientras que sí es posible en la variante magrebí. En interior y posición final de palabra, estas lenguas presentan innumerables posibilidades combinatorias. Los rasgos distintivos de la interlengua podrán presentarse, en el caso del árabe clásico, en las agrupaciones consonánticas del español en las que aparezcan los fonemas /p/ y /g/, y en el árabe magrebí, en los grupos en que se encuentre el fonema /p/, puesto que esta

variante posee /g/ en su sistema fonológico. Así por ejemplo, los magrebíes que aprenden español pronuncian [brón̄to], en lugar de [prón̄to].

Es evidente que sólo la parte empírica permitirá validar las hipótesis de trabajo que nos proporcione el análisis contrastivo.

## **2.4. Fase 4. Fase perceptiva**

En esta fase, se trata de comprobar de forma empírica las hipótesis formuladas en la descripción de la interlengua fónica de los aprendientes. Dicha comprobación se hará mediante grabaciones en situación de habla espontánea, esto es, sin la mediación de la lengua escrita y como ejemplo de lengua oral genuina. También se llevarán a cabo grabaciones de habla semiespontánea y otras de respuesta inducida, que permitirán obtener producciones por parte de los informantes ya previstas por el investigador.

Las grabaciones de habla espontánea pueden ser la mejor manera de conocer la producción fónica real, dado que de este modo se evita que el investigador pueda dirigir, consciente o inconscientemente al informante. No es conveniente que los informantes tengan conocimiento de cuál es el objetivo concreto de las grabaciones, pues de otro modo, pueden sentirse demasiado mediatizados y sus producciones perderían espontaneidad, que es precisamente lo que se pretende en la conversación.

Otro factor que puede facilitar la obtención de unos datos más fiables, es la elección del lugar donde se va a realizar la entrevista. El más apropiado suele ser la propia casa del informante, porque de este modo puede crearse un ambiente más distendido a la hora de iniciar la conversación. Otra posibilidad es la de buscar un lugar que forme parte de la cotidianidad del aprendiente, puesto que puede restar rigidez a la situación y ansiedad a sus participantes. Sería deseable una toma de contacto previa a la grabación con el fin de favorecer un clima de cierta confianza antes de la entrevista.

Huelga decir que para que la grabación tenga un mínimo de calidad, se procurará que la estancia en la que se desarrolle la grabación tenga el menor ruido ambiental posible. Asimismo, debe consignarse el soporte técnico utilizado en la grabación: marca y modelo de la grabadora, etc.

### **2.4.1. Informantes**

Lo importante es contar con informantes desde nivel inicial hasta nivel avanzado para poder conseguir grabaciones que abarquen distintos niveles y nos permitan obtener datos de diferentes estadios de interlengua, y de esta manera ver qué rasgos persisten en el tiempo y cuáles se abandonan.

Es necesario elaborar una ficha de cada uno de los informantes en la que deben constar los siguientes datos:

- Edad
- Sexo
- Tiempo de permanencia en España
- Nivel de estudios
- Forma de acceso al español

### **2.4.2. Entrevista**

El orden que se propone en la realización de las entrevistas es el siguiente:

1. Hacer una serie de preguntas que sirvan de toma de contacto y de actividad rompehielos, y que nos ofrezcan datos de información personal y de su vida cotidiana.
  - a) Información personal (nombre, lugar de origen, edad, estudios y profesión en su país de origen...)
  - b) Vida en el país de acogida (tiempo de estancia, profesión actual, familia, amistades, distracciones, tiempo libre, tiempo que lleva estudiando español...)

2. Conversación espontánea.

Es evidente que la conversación espontánea implica un nivel de conocimiento lingüístico más alto que el de un principiante. Pueden introducirse, entonces, temas que permitan que el informante elabore un discurso que se acerque lo máximo posible a este tipo de conversación. Alguno de los temas que se pueden plantear serían los que se citan a continuación:

- a) sus impresiones al llegar al país (ciudad, modo de vida de sus habitantes, búsqueda de vivienda o trabajo, algún problema o anécdota que desee relatar, ...)
- b) una costumbre o tradición de su país o ciudad
- c) cómo conoció a su mejor amigo
- d) cómo se prepara un plato típico de su país

El siguiente fragmento de entrevista<sup>5</sup> recoge parte de la descripción que hace un estudiante magrebí sobre la celebración de una importante fiesta religiosa musulmana.

(Entrevistadora)- Hay un montón de carne.

(Entrevistado) Sí, entonces claro.. cada familia lo corta en trozos pequeños y lo guarda en la.. el *frigi... fri...* en la nevera y [...] bueno el primer día hay que.. hay que felisitar cada.. cada vicino cada.. cada familia....hacen.. cambiamos las felisitaciones.. la.. los niños, bueno... se visten bien.. por ejemplo el... los padres también y damos a los niños por ejemplo como... como un regalo pequeño.. por ejemplo dinero para comprar algo y es un día de ellos.. es día de.. un día de jugar de..la felisidad.. de.. están... supercontentos...

3. Conversación semiespontánea

Es el tipo de conversación que puede mantenerse cuando el nivel lingüístico del informante es bajo. Se trata de mostrarle una serie de imágenes y pedirle que nos describa lo que ve: fotografías de personas, ciudades, naturaleza, etc. A partir de estas imágenes se puede iniciar una pequeña conversación sobre temas concretos como relaciones familiares, gustos, tiempo libre...

Las siguientes líneas corresponden a la descripción de la imagen de una familia. Se ayuda al aprendiente magrebí con algunas preguntas, dado que su nivel lingüístico corresponde al de un falso principiante.

<sup>5</sup> Se trata de una transcripción ortográfica que no sigue un protocolo de transcripción, ya que el objetivo era únicamente referirse a los rasgos de interlengua fónica.

(Entrevistadora) - ....¿puedes explicarme qué... qué hay en esta foto... qué ves?

(Entrevistada) • Sí, claro...vio una familia ¿no?... un padre..una muj.. una... una mujer y una **ninia** pequeña ¿sabe? está sentada.. sentada.. la madre está sentada con su hijo.. está jugando con él o.. ¿sabe?.. el padre está muy contento riendo y todo...

(Entrevistadora) - ¿Cómo.. cómo es la señora? ¿qué te parece?

(Entrevistada) • Es muy contenta..es.. la señora **vio** muy contenta.

#### 4. Respuestas inducidas

Se trata de presentar imágenes y, sobre las mismas, formular preguntas breves cuya respuesta contemple muestras concretas de su interlengua fónica para verificar las hipótesis de la caracterización obtenida del análisis contrastivo.

Para obtener muestras de la realización de la vibrante simple intervocálica (entre otras realizaciones) de un aprendiente francófono, se le presentó a éste una fotografía con diversos alimentos cuyos nombres contuviesen el fonema citado.

(Entrevistadora) -¿Puedes nombrar los productos que conozcas?

[...]

(Entrevistado) No me acuerdo... pez, sí, pes. **Mã**ntequiya y ... ¿qué es? pasta ¿no? e... pan; éste no sé qué es, ah sí, es judía pero... Bueno, esto **lupa**... y frutas es **sumo** y ... manzana, **najanja**, tomate.

Para transcribir las entrevistas y con la finalidad de que fuera lo más clara posible para una persona no especialista, se optó por no realizar una transcripción fonética. Se emplearon claves (grafías del alfabeto latino destacadas en negrita) para señalar aquellos sonidos que reflejaban la interlengua fónica del aprendiente. Algunas de estas claves fueron las siguientes:

- la grafía **y** para representar el alófono aproximante palatal [j] en lugar del lateral palatal [ʎ]
- la grafía **i** cuando el informante sustituía cualquiera de las realizaciones del fonema /e/ del español por una realización del fonema /i/
- la grafía **ni** cuando sustituía la nasal palatal [ɲ] por la realización [ni]
- la grafía **s** para realización de la fricativa alveolar [s] en lugar de la interdental [θ]
- la grafía **v** para representar la fricativa labiodental sonora [v] en vez de la oclusiva bilabial sonora [b]
- la grafía **ã** cuando el informante realizaba [ã] nasalizada
- la grafía **j** cuando, en lugar de la vibrante simple [r], el informante realizaba la fricativa velar sorda [x]

### **2.4.3. Verificación de las hipótesis**

Realizadas las grabaciones, la comprobación de las hipótesis de trabajo se puede hacer de tres maneras, que pueden funcionar de forma autónoma o complementaria:

- a) Prueba empírica en la que el investigador comprueba mediante una audición si aparecen los rasgos de la interlengua que resultan del análisis contrastivo.
- b) Pruebas perceptivas con grupos de oyentes ajenos a la investigación. Para que la prueba sea fiable, se prevén grupos de aproximadamente 30 oyentes a los que se les facilitará un cuestionario de respuesta múltiple, se recogen los datos y se hace un posterior análisis estadístico.
- c) Análisis acústico, que determina exactamente cuáles son los valores de cada sonido y por lo tanto disipa cualquier duda que pudiera aparecer en las opciones anteriores.

En nuestros trabajos de investigación se realizó únicamente el primero de los tipos de comprobación citados.

Los resultados obtenidos verificaron que se daban algunas de las realizaciones que se preveían como rasgos de interlengua fónica de un aprendiente magrebí. Entre ellas la sustitución de fonema del español /e/, inexistente en la lengua árabe, por /i/; la vacilación en la pronunciación del fonema fricativo del español /θ/ (existente también en el árabe clásico, pero no en el magrebí), por parte de los informantes escolarizados en la lengua clásica y la realización casi exclusiva fricativo alveolar [s] por parte de alumnos que la desconocían parcial o totalmente. Sin embargo, una de las características que también se contemplaba como hipótesis, es decir, la sustitución del fonema oclusivo sordo /p/ del español por el oclusivo sonoro /b/, existente en español y en árabe, se verificó que no tenía lugar en ninguno de los informantes magrebíes entrevistados (Perdigó, 1998).

En lo que se refiere al francés, el análisis de grabaciones confirmó la mayoría de hipótesis que habíamos formulado en cuanto a características fonéticas de los aprendientes francófonos. Por ejemplo, constatamos la dificultad de los informantes para reducir su amplio sistema vocálico y adaptarlo a otro más simple, lo que en la práctica se tradujo en la excesiva apertura o cierre de algunas vocales en posiciones distintas de las del español, y en la nasalización de otras dependiendo de su entorno fonético. Por el contrario, las previsiones sobre la fricativa velar sorda [x] no coinciden demasiado con los resultados obtenidos: sólo uno de los cinco informantes la sustituye por la velar sonora [g], el resto se aproxima a la norma.

## 3. Cuadro resumen

Fase 1	Descripción de los sistemas fonológicos.	1º. Fonemas vocálicos, consonánticos y glides. 2º. Principales realizaciones alofónicas y su distribución. 3º. Combinación de fonemas: grupos vocálicos y consonánticos.	Descripción detallada, clara y consensuada de los sistemas fonológicos de las lenguas que se van a comparar (lengua meta, en este caso el español y lengua materna del aprendiente)
Fase 2	Análisis contrastivo	1º. Fonemas vocálicos, consonánticos y glides. 2º. Principales realizaciones alofónicas y distribución. 3º. Combinación de fonemas: grupos vocálicos y consonánticos.	Contraste detallado de los sistemas fonológicos de ambas lenguas que nos proporciona información sobre las diferencias y similitudes entre la lengua materna y la lengua meta.
Fase 3	Descripción de la interlengua fónica.	Formulación de hipótesis sobre las características fónicas de la interlengua de los aprendientes a partir de los datos obtenidos del Análisis contrastivo.	Esta fase permite identificar los problemas del aprendiente. No se trata de una mera previsión de errores, sino una caracterización de la interlengua del alumno que deberá ser verificada empíricamente.
Fase 4	Fase perceptiva	Comprobación empírica de las hipótesis de trabajo. 1. Informantes 2. Entrevista: - toma de contacto - conversación espontánea - conversación semiespontánea - respuestas inducidas 3. Verificación de las hipótesis	Verificación de las hipótesis formuladas en la fase anterior mediante grabaciones de entrevistas, sin mediación de la ortografía, a informantes de diferentes niveles de aprendizaje. Las grabaciones deberán realizarse con soporte técnico de calidad y con el menor ruido ambiental posible.

Nuestro propósito al diseñar este protocolo ha sido ofrecer unas pautas claras, que resulten útiles, aplicables, para la realización del análisis contrastivo de los sistemas fonológicos de otras lenguas. Los trabajos que llevamos a cabo nos demostraron que las pautas que presentamos son válidas y permiten identificar de manera rigurosa algunas de las características fonéticas de la interlengua de los aprendientes.

Dependiendo de la bibliografía que exista en lo que descripciones de una lengua se refiera, la primera fase del protocolo puede resultar especialmente laboriosa. Pero es obvia la importancia de esta fase, puesto que, cuanto más detalladas sean las descripciones de los sistemas fonológicos, más información aportará su análisis contrastivo; es decir, obtendremos más datos que podrán ayudarnos a formular hipótesis sobre los rasgos fónicos de la interlengua del aprendiente, principalmente sobre aquellos que marcan más su acento y que pueden interferir en la comunicación. Las grabaciones nos permitirán comprobar si se verifican o no estas hipótesis y situar determinadas características fónicas en diferentes estadios de interlengua.

Queremos insistir en la importancia de este método de análisis por su utilidad inmediata para los profesionales de la enseñanza de idiomas, ya que ilustra de manera muy gráfica todo aquello que las lenguas contrastadas comparten y lo que las diferencia. A partir de ahí, una vez identificadas las dificultades, el profesor podrá elaborar sus estrategias o instrumentos didácticos para ayudar a mejorar la competencia fónica de los aprendientes.

#### 4. Referencias bibliográficas

ALARCOS LLORACH, E. (1950): *Fonología española*, Madrid, Gredos. (1983<sup>4</sup>)

AL-ANI, S. H. (1970): *Arabic Phonology*. The Hague, Mouton.

BARBOSA, J. M. (1994): *Introdução ao Estudo da Fonologia e Morfologia do Português*, Coimbra, Livraria Almedina.

BLACHÈRE, R. y GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. (1975): *Grammaire de l'arabe classique*. París, Maisonneuve & Larouse.

BRAGE GONZÁLEZ, F.J. (1988): *Estudios sobre el Vocalismo en los Dialectos Árabes*. Cuadernos de Lengua y Literatura, nº 3. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

CANTERO, F.J. (2003): "Fonética y didáctica de la pronunciación", en A. Mendoza (coord.): *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid, Prentice Hall.

CANTINEAU, J. (1960): *Cours de Phonétique Arabe*. París, Librairie C. Klincksieck.

CARTON, Fernand. (1974): *Introduction à la phonétique du français*. Paris, Bordas.

CORDER, S. P. (1997): "The signifiante of learners' errors", *International Review of Applied Linguistics*, 15, 1-20. (Trad. esp. : Marcos, 1992): "La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 31-49).

CORRIENTE, F. (1988): *Gramática árabe*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

CUNHA, C, & CINTRA, L. F .L. (1984<sup>9</sup>): *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, Lda. (1992<sup>9</sup>)

ECKMAN, F. (1972): "Markedness and the contrastive analysis hypothesis", *Language Learning*, nº 27.

FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

FÉRRIZ MARTÍNEZ, M. C. (1998): Fonología del portugués y del español: hacia una caracterización de la pronunciación de los portugueses que aprenden español como lengua extranjera. Departament de Didáctica de la Llengua i la Literatura, UB. Documento inédito.

FLEISCH, H. (1961): *Traité de philologie arabe, I*. Beyrouth, Imprimerie Catholique.

FLEISCH, H. (1949-1950): "Grands faits phonétiques de la langue arabe" *Études de Phonétique Arabe*. Beyrouth, Mélanges de l' Université Saint Joseph. (p. 227-285).

JAMES, C. (1980) :*Contrastive Análisis*. Londres, Longman.

LÉON, Pierre. (1978): *Prononciation du francais standard*. Paris, Didier.

LÉON, Pierre et Monique. (1977): *Introduction à la phonetique corrective*. Collection Le francais dans le monde. Paris, Hachette/Larousse.

MARÇAIS, Ph. (1977): *Esquisse Grammaticale de l'Arabe Magrébin*. París, Librairie d'Amérique et d'Orient. Maisonneuve (p. 1-35).

*Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Consejo de Europa. 2002.

MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Fonética*, Barcelona, Teide. (1986<sup>2</sup>)

MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1989): *Fonología general y española*, Barcelona, Teide.

MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1996): *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*, Barcelona, Octaedro.

NAVARRO TOMÁS, T. (1918): *Manual de pronunciación española*, Madrid, C.S.I.C. (1990<sup>24</sup>)

PERDIGÓ PONS, M. L. (1998): *La interlengua fónica de los magrebíes que aprenden español: estudio contrastivo y análisis de grabaciones*. Departament de Didáctica de la Llengua i la Literatura, UB. Documento inédito.

PÉREZ SOLAS, M. J. (2006): *Características fonéticas de los francófonos que aprenden español*. Biblioteca Phonica, 3. [www.ub.es/lfa](http://www.ub.es/lfa)

PEYROLLAZ, Marguerite (1954): *Manuel de phonétique et de diction francaises*. Paris, Larousse.

QUILIS, A. & FERNÁNDEZ, J.A. (1964): *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, C.S.I.C. (1982<sup>10</sup>, Madrid, C.S.I.C.)

ROMAN, A. (1982): *Étude de la Phonologie et de la Morphologie de la Koiné Arabe*. Aix-en-Provence, Université de Provence. ( I tomo p. 15-44 y II tomo, 718-760).

SELINKER, L. (1972): "Interlanguage", *International Revue of Applied Linguistics*, 10, 209-231. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "La interlengua", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 79-101)

TARONE, E. (1978): "The phonology of interlanguage", IOUP, G. & WEINBERGER, S. H. (ED.) (1987): *Interlanguage Phonology. The Acquisition of a Second Language Sound System*, Cambridge, Newbury House, 70-85.

WALTER, H. (1977): *La phonologie du francais*. Paris, PUF.